

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobry człowiek z dobrego skarbca serca jego wydobywa dobre i niegodziwy człowiek ze niegodziwego skarbca serca jego wydobywa niegodziwe z bowiem obfitości serca mówi mówią usta jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek dobry z dobrego skarbca serca wydobywa to, co dobre,* a niegodziwy – z niegodziwego wydobywa to, co niegodziwe; gdyż z obfitości serca** mówią jego usta. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wynosi* dobro, a zły ze złego wynosi* zło. Z bowiem obfitości serca mówią usta jego.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobry człowiek z dobrego skarbca serca jego wydobywa dobre i niegodziwy człowiek ze niegodziwego skarbca serca jego wydobywa niegodziwe z bowiem obfitości serca mówi (mówią) usta jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek dobry z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobro, a niegodziwy ze złego wydobywa zło, gdyż z obfitości serca mówią jego usta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobry człowiek z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobre rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbca swego serca wydobywa złe rzeczy. Z obfitości serca bowiem mówią jego usta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu serca swego wynosi rzeczy złe; albowiem z obfitości serca mówią usta jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi złe. Abowiem z obfitości serca usta mówią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobry człowiek z dobrego skarbca swego serca wydobywa dobro, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa zło. Bo z obfitości serca mówią jego usta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek dobry z dobrego skarbca serca wydobywa dobro, a zły ze złego wydobywa zło; albowiem z obfitości serca mówią usta jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobry człowiek z dobrego skarbca swojego serca wydobywa dobro, a zły ze złego wydobywa zło, bo z obfitości serca mówią jego usta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobry człowiek z dobrego skarbca swojego serca wydobywa dobro, a zły ze złego skarbca wydobywa zło. Jego usta mówią przecież to, czym jest przepełnione serce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dobry człowiek wydaje z dobrego składu [swojego] serca dobro, a zepsuty wydaje z zepsutego zepsucie. Bo przecież

¹⁾ <x>470 12:35</x>

²⁾ <x>240 4:23</x>; <x>470 12:34</x>; <x>470 15:18-19</x>; <x>480 7:20</x>

³⁾ Wydobywa i przedkłada.

			jego usta wydają słowa z tego, co wypełnia serce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobry człowiek czerpie dobro z bogactwa dobra w swoim sercu, a zły człowiek czerpie zło ze swojego serca złego, bo człowiek mówi to, co przepełnia jego serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobry człowiek wnosi dobro z dobrego skarbca swego serca. Zły zaś ze złego wnosi zło. Bo z obfitości serca mówią jego usta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добра людина з доброго скарбу [свого] серця виносить добро, а погана - зі злого [скарбу свого серця] виносить зло; чим наповнене серце, тим самим мовлять і вуста.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiadomy dobry człowiek z dobrego skarbca serca przynosi przed dobroć, i wiadomy złośliwy ze złośliwego przynosi przed złośliwość, z bowiem okalającego nadmiaru serca gada usta jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szlachetny człowiek ze szlachetnego skarbca serca wydobywa szlachetne, a zły człowiek ze złego skarbca swojego serca wydobywa złe; bowiem z obfitości serca mówią jego usta.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dobry człowiek wyjmuję dobre rzeczy z zapasu dobra w swoim sercu, a zły człowiek wyjmuję złe rzeczy z zapasu zła w jego sercu. Bo jego usta wypowiadają to, co wylewa mu się z serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek dobry wydobywa dobro z dobrego skarbu swego serca, ale niegodziwy wydobywa ze swego niegodziwego skarbu to, co niegodziwe: bo z obfitości serca mówią jego usta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie jest z ludźmi—prawy człowiek postępuje szlachetnie, bo jego słowa i czyny wypływają z dobrego serca. Natomiast postępowanie i wypowiedzi człowieka złego obnażają jego gorzkie wnętrze. Z ust wypływa bowiem to, co się kryje w ludzkim sercu.